

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

1

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
И. о. проректора по
учебной работе
Д. В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода технических текстов с
первого иностранного языка
(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение
(код специальности)

Профессионально-ориентированный перевод
(специализация)

Квалификация лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины. Целью изучения дисциплины «Теория и практика перевода технических текстов с первого иностранного языка» является подготовить выпускника, обладающего знаниями и умениями, позволяющими осуществлять перевод технических текстов, то есть текстов, выполняющих преимущественно информативную функцию, а также способного осуществлять устный и письменный перевод в рамках профессиональной коммуникации, формирование профессиональных компетенций, которые способствуют успешному решению профессиональных задач в различных сферах производственной деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

- совершенствование языковой компетенции;
- формирование практических навыков и умений перевода технических текстов;
- освоение стратегии перевода;
- составление базы данных, словарей, переводческих соответствий, методических рекомендаций в различных сферах письменного перевода с использованием современных технологий;
- изучение методики предпереводческого анализа текста оригинала с выявлением переводческих доминант и прогнозированием способов решения задач перевода на различных уровнях исходного текста.

Дисциплина направлена на формирование общепрофессиональной (ОПК-2) и профессиональной (ПК-3), профессионально-специальных (ПСК-1, ПСК-2) компетенций выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины – курс входит в БЛОК 1 «Дисциплины (модули)», обязательная часть Блока 1 подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода. Основывается на базе дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода», «Профессионально-ориентированный перевод», «Письменный перевод с первого иностранного языка», «Устный перевод технических текстов».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Производственная (переводческая) практика», «Производственная (преддипломная) практика». Кроме того, знания и умения полученные в ходе изучения дисциплины используются при написании выпускной квалификационной работы.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студента для решения профессиональных задач деятельности.

Общая трудоёмкость освоения дисциплины для очной формы составляет 8 зачётных единиц, 288 ак.ч. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (132 ак.ч.) и самостоятельная работа студента (156 ак.ч.). Дисциплина изучается на 5 курсе в 9 и 10 семестрах. Форма промежуточной аттестации – экзамен.

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Теория и практика перевода технических текстов с первого иностранного языка» направлен на формирование компетенций, представленных в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Способен применять систему знаний о видах, приёмах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2	ОПК-2.1 Знает классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приёмы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику. ОПК-2.2 Умеет осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определённой коммуникативной ситуации; использовать приёмы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов. ОПК-2.3 Владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учёта требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межкультурного взаимодействия.
Способность осуществлять межкультурный перевод в письменной форме, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств, соблюдением требований отраслевых и внутренних стандартов качества перевода	ПК-3	ПК-3.1 Знает предметную область текстов в объёме, необходимом для осуществления качественного перевода, системы управления переводом, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, терминологию предметной области перевода, технологии памяти переводов, а также принципы работы с узкоспециализированными словарями, в том числе электронными, необходимыми для перевода и локализации специальных текстов. ПК-3.2 Умеет определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, определять

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, выявлять релевантную информацию при переводе с учётом экстралингвистических и внутритекстовых факторов ПК-3.3 Владеет методами и способами сбора, хранения и обработки необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального тематического словаря; подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов
Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	ПСК-1	ПСК-1.1 Знает: методику предпереводческого анализа исходного текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; теорию и практику перевода; -достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода; стилистические регистры рабочих языков; методику ориентированного поиска информации. ПСК-1.2 Умеет: осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях; определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода; осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода; идентифицировать и передавать интертекстуальность; выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач. ПСК-1.3 Владеет: техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария; нормами и стандартами узкоспециализированной

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; методиками пополнения активного словарного запаса; теорией и практикой письменного перевода.
Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	ПСК-2	ПСК-2.1 Знает основные приёмы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика. ПСК-2.2 Умеет создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка. ПСК-2.3 Владеет навыком саморедактирования переводного текста.

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 8 зачётных единиц, 288 ак.ч.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, выполнение индивидуального задания, самостоятельное изучение материала и подготовку к экзамену.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам	
		9	10
Аудиторная работа, в том числе:	132	72	60
Лекции (Л)	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	132	72	60
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	156	72	84
Подготовка к лекциям	-	-	-
Подготовка к лабораторным работам	-	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	64	28	36
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-	-
Расчётно-графическая работа (РГР)	-	-	-
Реферат (индивидуальное задание)	20	10	10
Домашнее задание	24	10	14
Подготовка к контрольной работе	8	4	4
Подготовка к коллоквиуму	-	-	-
Аналитический информационный поиск	12	6	6
Работа в библиотеке	12	6	6
Подготовка к экзамену	16	8	8
Промежуточная аттестация – экзамен (Э)	Э (4),	Э (2)	Э (2)
ак.ч.	288	144	144
з.е.	8	4	4

5 Содержание дисциплины

При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, составленных на основе результатов научных исследований, в том числе с учётом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

С целью освоения компетенций, приведённых в п.3 дисциплина разбита на 9 тем:

- тема 1 (Общие принципы перевода слов. Понятие эквивалентности и адекватности перевода);
- тема 2 (Перевод терминов);
- тема 3 (Перевод интернациональных слов. «Ложные друзья переводчика»);
- тема 4 (Неологизмы и способы их перевода);
- тема 5 (Сокращения и способы их перевода);
- тема 6 (Перевод словосочетаний);
- тема 7 (Трансформации при переводе);
- тема 8 (Грамматические аспекты перевода);
- тема 9 (Лексические аспекты перевода).

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Общие принципы перевода слов. Понятие эквивалентности и адекватности перевода	—	—	Сущность понятия «перевод». Основные формы, виды и жанры перевода. Эквивалентность и адекватность при переводе. Особенности перевода научно-технической литературы. Роль контекста при переводе	16	—	—
2	Перевод терминов	—	—	Научно-технический стиль. Особенности функционирования терминов в научно-технической литературе. Способы перевод терминов в зависимости от терминосистемы	14	—	—
3	Перевод интернациональных слов. «Ложные друзья переводчика»	—	—	Перевод с использованием лексического эквивалента. Перевод путём выбора одного из возможных лексических вариантов	14	—	—
4	Неологизмы и способы их перевода	—	—	Заимствования из других языков Расширение или переосмысление значения «Гибридизация» слов. Конверсия. Атрибутивное употребление имён. Способы перевода неологизмов	14	—	—
5	Сокращения и способы их перевода	—	—	Сокращения-заимствования. «Усеченные» слова. Сокращения (аббревиатуры и акронимы)	14	—	—
	Всего в 9 семестре				72	—	—
6	Перевод словосочетаний	—	—	Структурно-семантические особенности атрибутивных словосочетаний в английском языке. Основные способы	14	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лаборатор- ных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				перевода английских атрибутивных словосочетаний			
7	Трансформации при перевode	—	—	Перестановка Добавление Опущение Замены	16	—	—
8	Лексические аспекты перевода	—	—	Использование лексических соответствий при переводе. Перевод безэквивалентной лексики.	16	—	—
9	Грамматические аспекты перевода	—	—	Перевод артикля Перевод глаголов в страдательном залоге Перевод эмфатических конструкций. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Перевод герундия и герундиального оборота	14	—	—
	Всего в 10 семестре				60	—	—
	Всего аудиторных часов					—	—

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
ОПК-2, ПК-3, ПСК-1, ПСК-2	экзамен	Комплект контролирующих материалов для экзамена

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или письменная контрольная работа – всего 30 баллов;
- устные ответы на практических занятиях – всего 60 баллов;
- за выполнение индивидуального и домашнего задания – всего 10 баллов.

Экзамен проставляется автоматически, если студент набрал в течение семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Экзамен по дисциплине «Теория и практика перевода технических текстов с первого иностранного языка» проводится по результатам работы в семестре. В случае если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведенным ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации

приведена в таблице 5.

Таблица 5 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты выполняют: лексико-грамматические упражнения, перевод специализированной литературы, составляют конспекты по теоретическому материалу.

В качестве индивидуального задания студенты готовят презентацию на одну из приведенных ниже тем.

6.3 Темы для (презентаций) – индивидуальное задание

- 1) Лексические аспекты перевода.
- 2) Перевод терминов.
- 3) Неологизмы и способы их перевода.
- 4) Сокращения и способ их перевода.
- 5) Трансформации при переводе.
- 6) Грамматические аспекты перевода.
- 7) Перевод неличных форм глагола.
- 8) Перевод условных предложений.
- 9) Перевод модальных глаголов.
- 10) Стилистические аспекты перевода.
- 11) Научно-технический стиль.
- 12) Перевод технической документации.

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 Общие принципы перевода слов. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.

Теоретические аспекты изучения дисциплины проверяются с помощью тестирования.

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведённого ниже списка: а) слово; б) перевод; в) переводящий язык (ПЯ); г) понятие; д) исходный язык (ИЯ); е) речевое произведение; ж) эквивалентность; з) тезаурус; и) инвариант перевода; к) семантика.

1 _____ - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении

неизменного плана содержания, то есть значения.

2 В переводе в языке текста подлинника носит название _____.

3 Язык текста перевода принято называть _____.

4 Базовым понятием переводческой теории является _____.

5 Неизменное содержание мысли со всеми её оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода, это _____.

6 Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, носит название _____.

7 _____ - совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу каждого индивида, составляющая его понятийный словарь.

8 _____ - знак понятия в системе мышления, который одновременно является и знаком системы языка.

9 Определённый законченный по смыслу отрезок речи на данном языке называют _____.

10 _____ - обобщённый абстрагированный образ класса однородных предметов, которые объединены в данный класс по сумме определённых признаков.

Практические задания:

1. Найдите в исходном тексте эквиваленты следующим терминам:

Широкоэкранный проектор, яркий дневной свет, обрезанные по краям кадры, объёмный звук, пульт управления, кристально чистое изображение, сжатие картинки, надоедливые черные полосы снизу и сверху экрана.

2. Составьте словарь исходного текста (не менее 15 слов или словосочетаний)

3. Составьте информационный блок рекламного характера на английском языке с использованием лексических единиц из словаря, придерживаясь следующих рекомендаций:

Текст должен быть: а) лаконичным, содержать точные данные; б) ярким (использование экспрессивной лексики), привлекать внимание; в) описывать преимущества рекламируемого продукта.

The Garbo Matchline video projector from Philips was one of the first wide-screen projectors on the market and its exclusive qualities make it one of the best. Its system is an exact match to 16:9 sources such as DVD players, so there's no scaling or loss of information. No sliced borders or disturbing black bars on the top and bottom of the screen. Just maximum resolution, minimum set-up time and the best viewing experience with the simplest interface. The optimized brightness and picture contrast, as well as the Colour Tracking technology, automatically choose the necessary colour temperature guaranteed to give a crystal-clear image and bright natural colours even in full daylight. Picture-In-Picture technology lets users watch two things at once, so it puts an end to family arguments about what to watch on TV. For example when watching a film and wanting to keep track of a football score, it's possible to have the match playing on another screen that's still larger than a normal

TV. The Garbo Matchline projector comes with the ultimate universal remote control for all colour TVs, DVD players and recorders, satellite receivers, digital set-top boxes, VCRs and multi-channel surround sound hi-fi systems. Now you can have your complete home cinema under control from one remote. In the case of Garbo projectors, home cinema systems really live up to their name.

Тема 2 Перевод терминов

Теоретические аспекты изучения дисциплины проверяются с помощью тестирования.

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведённого ниже списка: а) транслят; б) денотат; в) функция речевого произведения; г) семиотика; д) коммуникативное задание; е) мера сохранения инварианта; ж) переводческая транскрипция; з) контекст; и) транслитерация; к) единица перевода.

1 _____ определяет меру эквивалентности текста перевода тексту подлинника.

2 _____ - наука, изучающая различные системы знаков в их устройстве, функционировании и развитии.

3 Мотив, коммуникативное намерение, цель, условия, внутреннее психологическое состояние соединяются в сознании человека в единую нерасчленённую структуру, которая называется _____.

4 _____ - текст, полученный в результате перевода.

5 Определённый коммуникативный эффект у получателя сообщения после проникновения его в смысл высказывания - _____.

6 Элемент реальной действительности, отражаемый в знаках языка, - _____.

7 _____ - минимальная часть текста оригинала, которая делает данное слово однозначным, то есть выражает только одно понятие.

8 _____ - это наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ.

9 Формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка - _____.

10 _____ - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка.

Практические задания:

1. Найдите в исходном тексте эквиваленты следующим терминам: *Фототехника, запустить в производство, матрица, унаследовать, предыдущий, объектив, складываться, корпус, удобно располагающаяся в руке, сверхнизкая, светочувствительный, программа обработки, ручной режим, поле кадра, функция брекетинга, различные значения баланса, при одном нажатии кнопки, спусковая кнопка, принципиально новая, технология подавления, эффект «красных глаз», алгоритм записи, увеличить, фотографии.*

2. Составьте словарь исходного текста (не менее 15 слов или словосочетаний)

3. Составьте информационный блок рекламного характера на английском языке с использованием лексических единиц из словаря, придерживаясь следующих рекомендаций:

Текст должен быть: а) лаконичным, содержать точные данные; б) ярким (использование экспрессивной лексики), привлекать внимание; в) описывать преимущества рекламируемого продукта.

Nikon, the world leader in photography, has launched a new compact camera of the popular digital family COOLPIX, with four and five megapixel matrices - the COOLPIX 4200 and 5200. The very successful design of these cameras follows in the footsteps of previous models. A specially designed set of lenses folds into an aluminum body; the handy, compact and lightweight camera is very easy to use. The lenses feature glass with ultra low dispersion and special aspheric elements, and photosensitive matrices in 4 and 5.1 million effective pixels using the new program of image processing based on the algorithm of D series professional digital cameras. The white balance can be set to automatic, preset and seven manual modes in a field divided into separate segments, and the white balance bracketing function allows you to make three pictures with various values of balance at a push of the shutter button. Nikon has also invented an essentially new technique to suppress the «red eyes» effect that is integrated into the recording algorithm. As a result of all these qualities you can scale the pictures made by the COOLPIX 5200 up to A4 paper size with excellent quality. Besides still images, the cameras can make high-quality 30 frames/sec video of TV-size that gives you the ability to demonstrate videos of reliable quality.

Тема 3 Перевод интернациональных слов. «Ложные друзья переводчика»

Теоретические аспекты изучения дисциплины проверяются с помощью тестирования.

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведённого ниже списка: а) термин; б) денотаты; в) псевдоинтернационализмы; г) калькирование; д) антонимический перевод; е) перестановка; ж) неологизм; з) генерализация; и) метонимия; к) конкретизация.

1 _____ - дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии.

2 _____ - это слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесён с одним понятием или объектом в системе понятий данной области науки и техники.

3 В реальном мире существуют предметы, явления, отношения, а в сознании человека - их отражения, то есть _____.

4 _____ - это новое слово, появляющееся в языке, или новое значение уже имеющегося в языке слова.

5 Изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника - _____.

6 _____ - замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением, словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением.

7 _____ - замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением.

8 _____ - комплексная лексико-грамматическая замена, при которой утвердительная конструкция трансформируется в отрицательную (или наоборот) и одновременно производится замена одного из слов переводимого предложения на его антоним в языке перевода.

9 Слова, сходно звучащие в разных языках, но не совпадающие по значению, - _____.

10 Замена одного слова другим, смежным по значению, это - _____.

Практические задания:

1. Найдите в исходном тексте эквиваленты следующим терминам:

Gadget, for the great outdoors, the main advantage, three-band mobile phone, shock-resistant, dust- proof body, moisture-proof body, fully-equipped piece of technology, it features a large display, this is only for starters, should be a hit with, fans of outdoor activities, operating time, standby mode, talk mode, additional protection, a rubber cover, when not in use, hardy exterior, hi-tech innards, to stay connected .

2. Составьте словарь исходного текста (не менее 15 слов или словосочетаний)

3. Составьте информационный блок рекламного характера на английском языке с использованием лексических единиц из словаря, придерживаясь следующих рекомендаций:

Текст должен быть: а) лаконичным, содержать точные данные; б) ярким (использование экспрессивной лексики), привлекать внимание; в) описывать преимущества рекламируемого продукта.

One of the most interesting gadgets exhibited at Ce-Bit 2004 in Las Vegas was the new M65 phone from Siemens. It was created especially for the great outdoors. The main advantage of this three-band mobile phone is that the latest features of the most advanced mobile devices are packed into the shock- resistant, dust- and moisture-proof body. In the past designs of this kind were used in the simplest models with no additional functions, but the M65 is a serious, fully-equipped piece of technology. It features a large display, which is rather unusual for this kind of mobile phone: 132x176 pixels and 65,000 colours! And this is only for starters: it also has 40-voice polyphony MMS, Java and a standard built-in VGA video and photo camera which should be a hit with fans of outdoor activities. Another important quality is the operating time, which is 300 hours in standby mode and five and a half hours in talk mode. The wide colour display's additional protection mean it is unbreakable, and the built-in camera can always be closed with a rubber cover when not in use, so you

don't need to be afraid of scratching the lens any more. The metal body means you can take the phone with you even when riding your bicycle or climbing. As a result, you don't need to choose between functionality and durability in your mobile phone any more. The M65's designers promise that their sports phone's hardy exterior and hi-tech innards will allow you to stay connected in any situation.

Тема 4 Неологизмы и способы их перевода

Теоретические аспекты изучения дисциплины проверяются с помощью тестирования.

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведённого ниже списка: а) добавление; б) переводоведение в) словосложение; г) ситуативная модель перевода; д) переводческие трансформации; е) семантико-семиотическая модель; ж) аффиксация; з) конкретизация; и) конверсия; к) «ложные друзья переводчика».

1 Разработанная Л.С. Бархударовым модель перевода носит название _____.

2 Как утверждает _____, перевод представляет собой процесс описания при помощи языка перевода (ПЯ) денотатов, описанных на языке оригинала.

3 Межъязыковые преобразования, производимые переводчиком, - это _____.

4 Теория перевода имеет другое название - _____.

5 Прибавление к корню суффикса или префикса - _____.

6 _____ - образование новых слов путём соединения двух слов в одно.

7 _____ - образование новых слов из существующих без изменения их написания.

8 Английские слова типа resin, elevator, fabric называются _____.

9 При переводе английских существительных типа thing, case, vehicle используют приём, который носит название _____.

10 При переводе английских предложений с двойным управлением применяют приём, который называется _____.

Практические задания:

1. Найдите в исходном тексте эквиваленты следующим терминам:

to take it literally, paper-thin, flexible, under development, announce the launch of, paperback book, can store up to 500, to load, download, from any angle, brightly illuminated environments, micro-charged elements, emitting no radiation, requires power, display text, without using up energy, on one battery charge, is comparable to newspaper print quality.

2. Составьте словарь исходного текста (не менее 15 слов или словосочетаний)

3. Составьте информационный блок рекламного характера на английском языке с использованием лексических единиц из словаря, придерживаясь следующих рекомендаций:

Текст должен быть: а) лаконичным, содержать точные данные; б) ярким (использование экспрессивной лексики), привлекать внимание; в) описывать преимущества рекламируемого продукта.

No, you don't have to take it literally -we don't mean paper-thin flexible displays for digital devices, though such materials are under development now. Sony, Philips and E-Ink, the first manufacturer of digital paper, have announced the launch of their electronic book. The size of a usual paperback book, Librie can store up to 500 books in electronic format. To load texts, newspapers or comics, the device needs to be connected to a computer and the text downloaded from a special Internet resource. Electronic paper technology is different from the usual LCD monitors not only because of its thickness: this new kind of screen allows you to see the text from any angle even in brightly illuminated environments, as it has been created from micro-charged elements forming images and letters, emitting no radiation. The display only requires power when the text changes. The rest of the time the electronic paper can display text without using up energy, making it possible to read about 10,000 pages on one battery charge. The creators equipped their device with a 170-pixel/inch resolution screen that is comparable to newspaper print quality. Librie weighs about 300g, including the cover and four AAA batteries. In this project E-Ink was responsible for the technology, Philips - the electronics, and Sony, obviously, for the design. Librie digital books are already very popular in Japan.

Тема 5 Сокращения и способы их перевода

Теоретические аспекты изучения дисциплины проверяются с помощью тестирования.

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведённого ниже списка: а) опущение; б) транслитерация; в) коммуникативная модель перевода; г) реферативный перевод; д) В.Н. Комиссаров; е) ситуативная модель перевода; ж) добавление; з) аннотационный перевод; и) антонимический перевод; к) Л.С. Бархударов.

1 Слова байт, миксер, компьютер созданы переводческим методом под названием _____.

2 _____ - полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала.

3 При переводе английских предложений с эллиптической конструкцией if any (if anything) используют приём, который носит название _____.

4 Различают следующие виды технического перевода: полный письменный перевод, реферативный перевод, _____.

5 Автор теории уровней эквивалентности - _____.

6 Создатель семантико-семиотической модели перевода - _____.

7 _____ трактует перевод как акт межкультурной коммуникации.

8 При передаче на русский язык английской конструкции с not...until применяют приём под названием _____.

9 _____ утверждает, что перевод - это процесс описания при помощи языка перевода (ПЯ) денотатов, описанных на языке оригинала.

10 При переводе парных синонимов применяют приём, который называется _____.

Практические задания:

1. Составьте словарь исходного текста (не менее 15 слов или словосочетаний)

2. Составьте информационный блок рекламного характера на английском языке с использованием лексических единиц из словаря, придерживаясь следующих рекомендаций:

Текст должен быть: а) лаконичным, содержать точные данные; б) ярким (использование экспрессивной лексики), привлекать внимание; в) описывать преимущества рекламируемого продукта.

3. Проанализируйте использованные переводческие трансформации при переводе текста, а также несоответствия исходного текста и его переводного варианта. Чем они обусловлены?

High performance with outstanding fuel economy, driving excitement with ultra low emissions. The rulebook says that these four highly desirable automotive characteristics cannot exist within one vehicle. But in our quest to create cars that are as kind on the environment as they are exhilarating for the driver, Lexus has rewritten all the rules. The result is the world's first luxury vehicle, the four wheel drive RX300, to incorporate hybrid technology. It will be launched in late 2004, with other Lexus hybrid models becoming available in subsequent years. It will redefine the thinking on hybrid technology by integrating a petrol engine with high-voltage electric motors that, in combination, drive the front and rear wheels. Power for the electric motors is generated internally; so external charging is never necessary. And if the word 'electric' equates to 'slow' in your mind, think again - the system returns fuel efficiency and emission levels which are similar to those of a much smaller, compact car.

Тема 6 Перевод словосочетаний

Теоретические аспекты изучения дисциплины проверяются с помощью тестирования.

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведённого ниже списка: а) Гордон Финли; б) полный письменный перевод; в) добавление; г) синхронный перевод; д) генерализация; е) Андре Каминкер; ж) компрессия текста; з) морфема; и) переводческая транскрипция; к) контекст.

1 Основная форма технического перевода - _____.

2 Устный перевод имеет две разновидности: последовательный и _____.

3 Вид перевода, при котором соответствие между единицами ИЯ и ПЯ устанавливается на уровне фонем, называется _____.

4 При переводе английского слова *backbencher* - заднескамеечник единицей перевода оказывается _____.

5 _____ придаёт единице языка однозначность, то есть снимает у многозначной единицы все её значения, кроме одного.

6 _____ замена единицы исходного языка с узким значением единицей языка перевода с более широким значением.

7 При передаче на русский язык английских форм множественного числа существительных, не имеющих этой формы в русском языке, используют приём _____.

8 Сокращение общего объёма текста при переводе за счёт устранения семантически избыточных элементов исходного текста - _____.

9 Патент на оборудование для синхронного перевода получил _____.

10 Рекордсменом длительности и непрерывности последовательного перевода является _____.

Практические задания:

1. Составьте словарь исходного текста (не менее 15 слов или словосочетаний)

2. Составьте информационный блок рекламного характера на английском языке с использованием лексических единиц из словаря, придерживаясь следующих рекомендаций:

Текст должен быть: а) лаконичным, содержать точные данные; б) ярким (использование экспрессивной лексики), привлекать внимание; в) описывать преимущества рекламируемого продукта.

3. Проанализируйте использованные переводческие трансформации при переводе текста, а также несоответствия исходного текста и его переводного варианта. Чем они обусловлены?

This engine specification is not an intention for sale or publication. This is only for your information. Lextreme is not reliable for any copy rights violation or misprint information. The below specs are in PDF format. You need Acrobat to view the below specs. I have chosen the most important topics that a typical Lexus and Toyota owners would like to know. I also post some Toyota Twin Turbo Supra MKIII and MKIV (7MGTE, 1JGTE and 2JZGTE) engine specifications along with the usually Lexus SC400 and LS400 engine specifications. If you need Lexus wiring information for Audio and Security Wiring, please click the above link. We have all Lexus-Toyota V8 Repair Diagrams. If you need specific data, please email me. If you have data that you think it will help our owners, please feel free to contact me. We really appreciate your contribution. If you need Technical DIY Articles, please click the above link. V8 Repair Diagrams. We have all Lexus-Toyota. If you need specific data, please email me. If you have data that you think it will help our owners, please feel free to contact me. We really appreciate your contribution. If you need Technical DIY Articles, please click the above link.

Тема 7 Трансформации при переводе

Теоретические аспекты изучения дисциплины проверяются с помощью тестирования.

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведённого ниже списка: а) словосложение; б) калькирование; в) перевод; г)

описательный перевод; д) двусторонний перевод; е) конверсия; ж) реалии; з) метонимия; и) неологизмы; к) аффиксация.

1 _____ - это последовательный перевод диалогической речи в непосредственном общении разноязычных сторон.

2 _____ - это деятельность по перекодировке вербальной и ситуационной информации с целью понимания адресатом истинного смысла и содержания речевого сообщения.

3 _____ - передача значения иностранного слова при помощи более или менее распространённого объяснения на языке перевода.

4 Способ образования новых слов путём соединения двух слов в одно - _____.

5 Способ образования новых слов с помощью суффиксов и префиксов - _____.

6 _____ - это способ перевода иноязычного слова или выражения путём точного воспроизведения их значения и морфологической структуры средствами языка перевода.

7 _____ - это способ образования новых слов из существующих слов без изменения их написания и произношения.

8 _____ - новые слова, не зарегистрированные в словарях, или не зафиксированные словарями новые значения слов, уже существующих в языке.

9 _____ - это понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа.

10 _____ - это стилистический приём, состоящий в том, что вместо названия одного предмета, даётся название другого, находящегося с первым в отношении ассоциации по смежности.

Практические задания:

1. Составьте словарь исходного текста (не менее 15 слов или словосочетаний)

2. Составьте информационный блок рекламного характера на английском языке с использованием лексических единиц из словаря, придерживаясь следующих рекомендаций:

Текст должен быть: а) лаконичным, содержать точные данные; б) ярким (использование экспрессивной лексики), привлекать внимание; в) описывать преимущества рекламируемого продукта.

3. Проанализируйте использованные переводческие трансформации при переводе текста, а также несоответствия исходного текста и его переводного варианта. Чем они обусловлены?

Oxford is a leading centre for research and teaching in archaeology and anthropology. Six institutions specialize in these subjects: the Institutes of Archaeology, Social and Cultural Anthropology, and Biological Anthropology, the Pitt Rivers and University Museums, and the Research Laboratory for Archaeology and the History of Art. All are supported by world-class libraries and are well equipped with laboratories and computing resources. The Oxford degree is unique in the way it combines archaeology and anthropology throughout the course, offering

an unusually broad perspective on human societies from earliest prehistory to the present.

As part of your course you are required to undertake fieldwork, part of which will be organized through the School of Archaeology. This happens in the summer vacation after your first-year examinations. During the same vacation you also undertake a further three-week fieldwork placement that you arrange for yourself. This may be anywhere in the world - South Africa, the Andes and Georgia are recent destinations - and may comprise anthropological or archaeological, field or museum-based work. In the first term of the second year you then write a report on the fieldwork you have undertaken.

Тема 8 Грамматические аспекты перевода

Теоретические аспекты изучения дисциплины проверяются с помощью тестирования.

Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе: а) описание; б) конкретизация (сужение); в) генерализация (обобщение); г) антонимический перевод.

1 blood bath – кровопролитие

2 vehicle – танк (машина, трамвай, автобус)

3 Tory – Консервативная партия Великобритании

4 mockingbird – птица

5 I remember it all. – Я ничего не забыл.

6 character assassination – разрушение доброго имени или репутации

7 Take it easy! – Не волнуйтесь!

8 landslide – полная победа на выборах

9 She visits us every week-end. – Она бывает у нас каждую неделю.

10 All organizations share one thing in common: they have to be managed. –

У всех организаций имеется один общий признак: ими нужно управлять.

Практические задания:

1. Составьте словарь исходного текста (не менее 15 слов или словосочетаний)

2. Составьте информационный блок рекламного характера на английском языке с использованием лексических единиц из словаря, придерживаясь следующих рекомендаций:

Текст должен быть: а) лаконичным, содержать точные данные; б) ярким (использование экспрессивной лексики), привлекать внимание; в) описывать преимущества рекламируемого продукта.

3. Проанализируйте использованные переводческие трансформации при переводе текста, а также несоответствия исходного текста и его переводного варианта. Чем они обусловлены?

If you have an interest in studying Archaeology and Anthropology, then Oxford is about as good as it gets. The facilities here are among the best anywhere: The Ashmolean museum is world renowned, the Research Lab for Archaeology and

Art History, with its AMS radiocarbon facility is at the forefront of archaeological research, the Pitt Rivers Museum is an awe inspiring yet humbling place to visit and our lecturers keep popping up on TV, so they must be good! By combining anthropology with archaeology, we cover the whole timespan of humanity, from our ancestors 5 million years ago right up to the present day, and an equally mind-boggling variation in cultures. You discover several new perspectives on life by viewing the world through different cultural filters and gain a greater humility and respect for those differences. You'll constantly find yourself discussing your latest essay topic with other students over lunch since this is a subject of genuine resonance: from racism to Romans, everyone has some knowledge of, and interest in the subject. The course also has a practical side to it, with a 2 week training excavation as well as the chance to spread your wings and arrange your own fieldwork - I'm going to Niger for 3 weeks. With two young children, I have to organize my time fairly efficiently, but tutors are understanding and flexible, and with a few late nights I've been able to get my work done and still get involved in college social life. It's not always easy but it is definitely rewarding, and the challenging and interesting environment will change the way you think forever.

Тема 9 Лексические аспекты перевода

Теоретические аспекты изучения дисциплины проверяются с помощью тестирования.

Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе: а) описание; б) конкретизация; в) генерализация; г) антонимический перевод; д) замена; е) перестановка.

- 1 blueberry – ягода
- 2 He sat up late. – Он долго не ложился спать.
- 3 redundancy – увольнение по сокращению штатов
- 4 The article stresses... - В статье подчёркивается...
- 5 higher productivity – повышение производительности
- 6 A more careful approach is needed – Необходим более осторожный подход
- 7 apply-in – требование равных возможностей при найме на работу
- 8 I am a bad dancer, but I like watching others dance. – Я плохо танцую, но я люблю смотреть, как танцуют другие.
- 9 The house had no screen doors. – Двери в доме были сплошные.
- 10 He was at the ceremony. – Он присутствовал на церемонии.

Практические задания:

1. Составьте словарь исходного текста (не менее 15 слов или словосочетаний)
2. Составьте информационный блок рекламного характера на английском языке с использованием лексических единиц из словаря, придерживаясь следующих рекомендаций:

Текст должен быть: а) лаконичным, содержать точные данные; б) ярким (использование экспрессивной лексики), привлекать внимание; в) описывать преимущества рекламируемого продукта.

3. Проанализируйте использованные переводческие трансформации при переводе текста, а также несоответствия исходного текста и его переводного варианта. Чем они обусловлены?

Scientific interests lie mainly in the field of text linguistics and functional stylistics, namely, the study of text names by way of revealing the independence of their structure, substance and functions. Semiotic dynamic model of text names was proposed which showed their hierarchical structure in terms of the integral, the categorical and the differential. Nominative, semantic and pragmatic characteristics (signifié) of titles and headlines were studied as well as their main structural types (signifiant), stylistic devices and expressive means. An attempt is made to offer the theory of text names as signs-indexes in all functional styles in syntagmatics and paradigmatics, synchrony and diachrony. The study of text names as a certain subsystem in the system of signs-indexes (signs-labels) is considered. This presupposes the formulation of system-forming qualities; two types of relations are believed to be relevant - syntagmatic and paradigmatic. The author is also interested in developing the relationship between linguistics and language teaching in schools and universities. Some of the ideas were incorporated in a number of teaching materials and teaching aids. A Glossary of commonly occurring headline vocabulary with suggestions for their use in the classroom was made. 33 papers were published. O. Trachenko has given lectures in theoretical linguistics and has practical classes of English with senior students of English dpt.

6.5 Тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках контроля знаний

Вопрос	Вариант ответа
1. Основными стилистическими и языковыми особенностями научных и научно-технических текстов являются	1) логичность 2) многозначность 3) избыточность в передаче информации 4) редкое употребление терминов
2. Калькирование—это	1) перевод общего смысла предложения 2) перевод отдельно каждого слова 3) перевод по частям английского слова с последующим сложением переведенных частей без каких-либо изменений 4) перевод отдельных словосочетаний своим потомкам
3. К термину предъявляются следующие требования	1) многозначность 2) независимость от контекста 3) обобщенность 4) зависимость от контекста
4. Как по –другому называются ложные друзья переводчиков	1) псевдоинтернационализмы 2) советизмы 3) буквализмы

Вопрос	Вариант ответа
	4) жаргонизмы
5. Как называются лексемы, обозначающие предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды	1) псевдоинтернационализмы 2) ложные друзья переводчика 3) буквализмы 4) реалии
6. Неологизмы – это	1) новые слова, недавно зафиксированные в словарях 2) старые слова, зафиксированные в словарях 3) неупотребляемая лексика 4) лексика, исчезнувшая из жизни людей
7. Для английского языка характерен порядок слов	1) относительно свободный 2) последовательный 3) прямой 4) случайный
8. Антонимический перевод – это	1) лексико-грамматические трансформации, при которых утвердительная форма в оригинале переводится утвердительной формой 2) лексико-грамматические трансформации, при которых происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот 3) лексико-грамматические трансформации, при которых утвердительная форма в оригинале не меняет свою форму при переводе 4) лексико-грамматические трансформации, при которых происходит замена отрицательной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот
9. Основная функция заголовков научных статей	1) предоставить подробную информацию о содержании текста 2) охарактеризовать первую половину текста 3) заставить читателя перевести заголовок 4) привлечь внимание читателя или кратко передать содержание текста
10. К технической литературе относятся следующие виды текстов	1) учебная литература по техническим наукам 2) художественная литература 3) публицистическая литература 4) газетные статьи

6.6 Перечень тем для подготовки к экзамену

- 1) Сущность понятия «перевод»
- 2) Основные формы, виды и жанры перевода
- 3) Эквивалентность и адекватность при переводе
- 4) Особенности перевода научно-технической литературы

5) Смысловые соотношения между словами английского и русского языков

- 6) Использование лексических соответствий при переводе
- 7) Перевод безэквивалентной лексики
- 8) Роль контекста при переводе
- 9) Понятие термина
- 10) Особенности взаимодействия термина с контекстом
- 11) Особенности перевода терминов
- 12) Многокомпонентные термины и их перевод
- 13) Структурные особенности терминов-словосочетаний
- 14) Собственно интернациональные слова
- 15) Псевдоинтернациональные слова или «ложные друзья переводчика»
- 16) Основные случаи расхождения значений псевдоинтернациональных

слов

- 17) Источники неологизмов и способы их образования в языке
- 18) Заимствования из других языков
- 19) Расширение или переосмысление значения
- 20) Вокабулизация словосочетаний
- 21) Гибридизация слов
- 22) Конверсия. Атрибутивное употребление имен
- 23) Производные слова
- 24) Способы перевода неологизмов
- 25) Сокращения-заимствования
- 26) «Усеченные» слова
- 27) Сокращения (аббревиатуры, акронимы)
- 28) Структурно-семантические особенности атрибутивных

словосочетаний в английском языке

29) Основные способы перевода английских атрибутивных словосочетаний

30) Какие результаты получены в рамках сравнительно-сопоставительного метода

- 31) Перестановки
- 32) Добавления
- 33) Опускания
- 34) Замены
- 35) Перевод артикля
- 36) Перевод глаголов в страдательном залоге
- 37) Перевод эмфатических конструкций
- 38) Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов
- 39) Перевод причастия и причастных оборотов
- 40) Перевод герундия и герундиального оборота
- 41) Перевод условных предложений
- 42) Перевод модальных глаголов
- 43) Роль грамматического оформления при переводе

- 44) Изменение структуры предложений при переводе
- 45) Членение предложений при переводе
- 46) Объединение предложений при переводе
- 47) Передача отрицательных предложений
- 48) Газетно-журнальный текст
- 49) Рекламный текст
- 50) Деловое письмо
- 51) Лексико-грамматические и стилистические особенности научно-технических текстов и способы их перевода
- 52) Стилистические особенности научно-технических текстов и способы их перевода
- 53) Общие требования к адекватному полному письменному переводу научно-технической литературы
- 54) Реферативный перевод
- 55) Аннотационный перевод
- 56) Перевод технической документации
- 57) Перевод патентов
- 58) Какие виды текстов относятся к технической литературе
- 59) Какова последовательность работы над оригиналом текста
- 60) Что такое перевод типа «экспресс-информация»

6.7 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Хоменко, С.А. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский: Учеб. пособие/ С. А. Хоменко, Е. Е. Цветкова, И. М. Басовец. - Мн.: БНТУ, 2020. - 204 с. — URL: https://rep.bntu.by/bitstream/handle/data/3491/Osnovy_teorii_i_praktiki_perevoda_nauchno_tekhnicheskogo_teksta_s_anglijskogo_yazyka_na_russkij.pdf?sequence=1&isAllowed=y (дата обращения 05.04.2024).

Дополнительная литература

2. Сборник технических текстов для разных специальностей для студентов 2, 3, 4 курсов, изучающих английский язык по программе, разработанной для очного и заочного отделения по специальности. Сост. Е.Л. Пирогова Комсомольск-на-Амуре: Комсомольский авиационно-технический техникум, 2019. – 128 — URL: <https://empireglobal.ru/articles/sbornik-tehnicheskikh-tekstov-na-angliyskom-yazyke-s-perevodom/> — Режим доступа : по подписке. (дата обращения 05.04.2024)

3. Барсукова, Н.В. Innovations – trend for the future : учеб. пособие / Н. В. Барсукова; [науч. ред. И. Ф. Уманец]. – Хабаровск : Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2019. – 88 с. — URL: https://pnu.edu.ru/media/filer_public/41/e7/41e7bfe7-636d-411b-a14a-8c1bff1a6bf0/barsukova-innovations-posobie.pdf. (дата обращения 05.04.2024)

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. — Алчевск. — URL: library.dstu.education. — Текст : электронный.

2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. — URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. — Текст : электронный.

3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Текст : электронный.

4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red. — Текст : электронный.

5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. — Красногорск. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/>. — Текст : электронный.

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 6.

Таблица 6 – Материально-техническое обеспечение

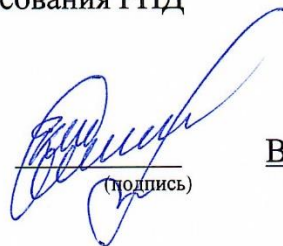
Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
<i>Специальные помещения:</i> Компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода». Магнитно-маркерная доска (стационарно) мультимедийный проектор (стационарно), интерактивная доска (стационарно), акустическая система (стационарно) <i>Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы</i> Аудитория. Доска для написания мелом	ауд. <u>519</u> , корп. <u>5</u> ауд. <u>416</u> , корп. <u>5</u>

Лист согласования РПД

Разработал

и.о. зав. каф. ТПП

(должность)



(подпись)

В.П. Каткова

(Ф.И.О.)

(должность)

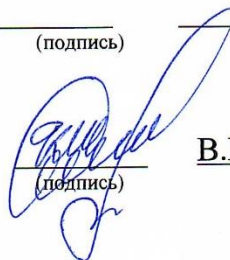
(подпись)

(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

(Ф.И.О.)

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода

(подпись)

В.П. Каткова

(Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания
кафедры теории и
практики переводаот 01.07 2024 г.

И.о. декана факультета ЭУиЛС

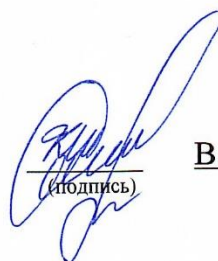


(подпись)

Э.Р. Самкова

(Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
комиссии по направлению
подготовки 45.05.01
Перевод и переводоведение

(подпись)

В.П. Каткова

(Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра



(подпись)

О.А. Коваленко

(Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	